



UNIVERSITÀ DI NAPOLI  
**L'ORIENTALE**

DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI, LINGUISTICI E COMPARATI



CON IL PATROCINIO DELLA CITTÀ DI NAPOLI



Ambasciata della  
**Repubblica di Bulgaria**

CON IL PATROCINIO DELL'AMBASCIATORE DELLA REPUBBLICA DI BULGARIA IN ITALIA



MINISTERO DELL'ISTRUZIONE DELLA SCIENZA

**АЗ·БҮКМ**

CASA EDITRICE NAZIONALE PER L'EDUCAZIONE E LA SCIENZA

**CONVEGNO INTERNAZIONALE**  
**LE LETTERATURE SLAVE NEL XXI SECOLO TRA**  
**REGIONALISMI E GLOBALIZZAZIONE**

NAPOLI

15 –17 NOVEMBRE

COMPLESSO MONUMENTALE SAN DOMENICO MAGGIORE

**SALA DEL CAPITOLO**

Vico San Domenico Maggiore, 18

## COMITATO ORGANIZZATIVO

Tatiana Lekova

Andrea De Carlo

Maya Padeshka

Fabio Ashtar

## COMITATO SCIENTIFICO

Krassimir Stantchev

Tatiana Lekova

Andrea De Carlo

Tania Laleva

Maya Ionova

## **PROGRAMMA**

**MERCOLEDÌ 15 NOVEMBRE**

**SALA DEL CAPITOLO**

Vico San Domenico Maggiore, 18

13.30 – 14.00 ACCOGLIENZA

14.00 SALUTI ISTITUZIONALI

ROBERTO TOTTOLI – Rettore dell'Università di Napoli L'Orientale

TODOR STOYANOV, Ambasciatore della Repubblica di Bulgaria presso la Repubblica Italiana

AUGUSTO GUARINO – Prorettore Vicario con delega all'Internazionalizzazione, Università di Napoli "L'Orientale"

C. MARIA LAUDANDO – Direttrice del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, UniOr

GUIDO CARPI – Decano della Slavistica, Università di Napoli “L’Orientale”

NATALIYA MIHALEVSKA, Capo Ufficio del Ministro dell’Istruzione e della Scienza

EMIL SPAHIYSKI, Direttore della Casa Editrice Nazionale per l’Educazione e la Scienza "Azbuki", Ministero dell’Educazione e della Scienza

## **PRIMA SESSIONE**

Moderata: TATIANA LEKOVA, Università di Napoli “L’Orientale”

**15.00 – 15.20** ELKA TRAJKOVA, Istituto di letteratura, BAN

La traduzione della letteratura bulgara in patria e all’estero, approcci, problemi e possibili soluzioni

**15.20 – 15.40** ANDREA DE CARLO, Università di Napoli “L’Orientale”

Cultura regionale e multilinguismo. Il caso dei romanzi di Szczepan Twardoch

**15.40 – 16.00** MAYA YONOVA, Università Complutense, Madrid

La traduzione della letteratura bulgara in Spagna. Panoramica dello stato dell’arte e del nostro contributo

**16.00 – 16.20** TANIA LALEVA, Università Complutense, Madrid

Il dizionario bilingue della letteratura: termini, obiettivi, problemi e sfide

**16.20 – 16.40** DISCUSSIONE

**16.40 – 17.10** KRASSIMIR STANTCHEV, ROMA

Dal particolare al generale e viceversa: Riccardo Picchio e la storia delle letterature slave

(Presentazione della mostra “100 ANNI DALLA NASCITA DEL PROF. RICCARDO PICCHIO: SLAVISTA E BULGARISTA DI FAMA INTERNAZIONALE” a cura di K. Stantchev)

**20.00** CENA SOCIALE

## **GIOVEDÌ 16 NOVEMBRE**

### **SALA DEL CAPITOLO**

Vico San Domenico Maggiore, 18

#### **10.00 – 10.30 Incontro di lavoro dei docenti di lingua, letteratura e cultura bulgara con i rappresentanti del Ministero bulgaro dell’Istruzione e della Scienza**

**Nataliya Mihalevska**, Capo Ufficio del Ministro bulgaro dell’Istruzione e della Scienza

**Lyubomir Yosifov**, Direttore dell’Ufficio Legale, Ministero dell’Istruzione e della Scienza

**Vanya Balcheva**, Responsabile Direzione “Istruzione delle comunità bulgare all’Estero e Rete Scolastica”, Ministero bulgaro dell’Istruzione e della Scienza

#### **SECONDA SESSIONE**

Modera: **KRASSIMIR STANTCHEV**

**10.30 – 10.50 ALEKSANDĀR PANOV**, Università di Bologna, Campus di Forlì  
La letteratura bulgara nel processo culturale europeo

**10.50 – 11.10 DIMITĀR KAMBUROV**, Trinity College, Dublino  
Il postmoderno bulgaro e balcano al Trinity College (letteratura e cinema) e la presenza della cultura bulgara moderna all’estero

**11.10 – 11.30 ANTOANETA ALIPIEVA**, Università di Belgrado  
La letteratura bulgara nelle università serbe contemporanee. Un canone è possibile?

#### **11.30 – 11.50 DISCUSSIONE**

**11.50 – 12.10 BISSERA DAKOVA**, Università di Vienna  
L’insegnamento della letteratura bulgara in patria e all’estero

**12.10 - 12.30 JORDANKA VELKOVA**, University College di Londra  
Sir Ganjo Balkanski, sulla traduzione di “Baj Ganjo” in inglese

**12.30 – 12.50 GENČO BANEV**, Università Nazionale Capodistriana di Atene

Ivan Seliminski come traduttore: punti di vista, approcci e opere

**12.50 – 13.00** DISCUSSIONE

**13.00 – 14.30** LIGHT LUNCH

**14.30 – 15.30 TAVOLA ROTONDA:** La letteratura bulgara nel contesto delle culture e dei sistemi educativi esteri: la presenza della letteratura bulgara nelle università estere e nel contesto delle comunità bulgare all'estero

Moderano: ASSYA ASSENOVA (Università "Ca' Foscari", Venezia), ZHIVKA KOLEVA-ZLATEVA (Università di Friburgo), MAYA PADEŠKA (Università di Napoli "L'Orientale")

**15.30 – 16.00** PAUSA CAFFÈ

### **TERZA SESSIONE**

Modera: DIMITĀR KAMBUROV, Trinity College, Dublino

**16.00 – 16.20** RADOSTINA STOJANOVA, Università di Belgrado

Trasformazioni traduttive delle proverbi e dei fraseologismi nello scenario *Sangue impuro* di Voislav Nanovič (parallelismi serbo-bulgari)

**16.20 – 16.40** STILIJAN STOJANOV, South-West University "Neofit Rilski"  
I sussidiari in Bulgaria e Ucraina: poetica e pragmatica

**16.40 – 17.00** GRIGOR GRIGOROV, Università di Szeged  
La letteratura bulgara e bielorusa e traduzioni reciproche

**17.00 – 17.20** TANIA STOJANOVA, Università di Salonicco

Conoscenza e finzione nei romanzi *Quando l'uomo non fu* e *Il coraggioso Chung* di DimitĀr Angelov

**17.20 – 17.40** MARIETA IVANOVA-GIRGINOVA, Istituto di letteratura, BAN  
Tracce italiane nelle opere di Bojan Danovski negli anni Venti del XX secolo. Drammaturgia e saggistica

**17.40 – 18.00** OLGA SAVESKA, Università di Belgrado

Il centenario dell'Almanacco "Vezni" (1923-2023)

**18.00 – 18.20** DISCUSSIONE

**VENERDÌ 17 NOVEMBRE**  
**SALA DEL CAPITOLO**  
Vico San Domenico Maggiore, 18

**QUARTA SESSIONE**

Modera: GENČO BANEV, Università Nazionale Capodistriana di Atene

**10.00 - 10.30 IVAN ŠIŠMANOV E LA SLAVISTICA BULGARA**

RUMJANA KONEVA, Istituto bulgaro di cultura “Haus Wittgenstein”, Vienna  
MLADEN VLAŠKI, Università di Plovdiv “Paisij Hilendarski”

**10.30 – 10.50 DANIELA KOSTADINOVIČ, Università di Niš**

Lo studio delle letterature slave meridionali nell'accademia serba

**10.50 – 11.10 VALENTINA SEDEFČEVA, Università di Niš**

La letteratura bulgara come ponte educativo e culturale tra Bulgaria e Serbia

**11.10 – 11.30 IVANA DAVITKOV, New Bulgarian University, Università di Belgrado**

L'insegnamento della lingua e letteratura bulgara presso la minoranza bulgara in Serbia

**11.30 – 11.50 DISCUSSIONE**

**11.50 – 12.10 PAUSA CAFFÈ**

Modera: VALENTINA SEDEFČEVA

**12.10 – 12.30 ILIJANA ČEKOVA, Università di Colonia**

Storia e pratica dell'insegnamento di letteratura bulgara presso l'Istituto di Slavistica dell'Università di Colonia

**12.30 – 12.50 NATALIJA NJAGOLOVA, Sapienza Università di Roma**

Aspetti nazionali e globali della prosa di Ivan Stankov

**12.50 – 13.15 DISCUSSIONE**

**CHIUSURA DEI LAVORI**